

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ И РКИ

А.И. Едличко, А.В. Мишнова

УЧЕБНИК И.А. ГЕЙМА ПО РУССКОЙ ГРАММАТИКЕ «RUSSISCHE SPRACHLEHRE FÜR DEUTSCHE»: МЕТАТЕКСТОВЫЕ ПРИНЦИПЫ ОПИСАНИЯ

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,
Москва, Россия; ang299@yandex.ru; mishnovaa@mail.ru*

Аннотация: Статья посвящена периоду зарождения отечественного учебниковедения по иностранным языкам, весомый вклад в формирование которого внес профессор Московского Императорского университета Иван Андреевич Гейм (1759–1821) — ученый-энциклопедист, педагог, общественный деятель. В статье дается краткое описание профессиональной научно-педагогической биографии И.А. Гейма, который являлся в разные периоды своей академической деятельности профессором, первым деканом словесного факультета и ректором университета. Особое внимание уделяется анализу структурно-содержательных характеристик первого издания учебника И.А. Гейма «Русская грамматика для немцев» 1789 г. (нем. «Russische Sprachlehre für Deutsche»). Выявляются варианты особенности метаязыка книги в области перевода терминов, а также единиц на графическом, орфографическом, морфологическом и лексическом уровнях. Содержание книги, с одной стороны, включает теоретическое описание структуры русского языка (на немецком языке), с другой стороны, носит практический характер, что проявляется в отсутствии большого количества дефиниций, наличии разделов по обучению фонетике, мини-словаря и двуязычных диалогов на бытовые темы. Анализ учебника позволяет получить некоторые представления о формировании учебниковедения конца XVIII в. и дает возможность говорить о становлении прототипов современного самоучителя и разговорника иностранных языков.

Ключевые слова: И.А. Гейм; Московский Императорский университет; XVIII в.; немецкий язык; русский язык как иностранный; учебниковедение; учебник грамматики

Едличко Анжела Игоревна — кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; ang299@yandex.ru.

Мишнова Анна Викторовна — преподаватель кафедры немецкого языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; mishnovaa@mail.ru.



Для цитирования: Едличко А.И., Мишинова А.В. Учебник И.А. Гейма по русской грамматике “Russische Sprachlehre für Deutsche”: метатекстовые принципы описания // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2024. Т. 27. № 3. С. 113–124.

Партнерство России и Германии в образовательной и научной областях насчитывает длительную историю, в которой XVIII в. имеет особое значение. Именно в это время, в 1755 г., состоялась инаугурация Императорского Московского Университета (ИМУ) — первого самостоятельного академического высшего учебного заведения в России, «построенного по немецкому образцу» [Павловская, 2022: 32]. В связи с нехваткой отечественных преподавателей во второй половине XVIII — первой трети XIX в. приблизительно 40% всех профессоров в России составляли иностранцы [Иностранные профессора, 2011: 12]. При этом в Московский университет приглашались прежде всего ученые из Германии [Петров, 2002: 243; Edlichko, Mishnova, 2019], многие из которых начали работать в учебном заведении в первые десятилетия после его основания.

Немецкие педагоги играли важную роль в жизни Московского университета: они были не только преподавателями, исследователями и общественными деятелями, но и создателями учебных материалов для студентов и гимназистов. Одним из выдающихся просветителей, который внес значительный вклад в развитие языкового образования как в университете, так и в России в целом, был профессор немецкого происхождения Иван Андреевич Гейм (нем. Johann / Bernhard Andreas von Heim, тж. Neum; 1759 г., Брауншвейг — 1821 г., Москва). И.А. Гейм, хорошо владевший разными языками, в том числе и русским, создал ряд учебников по грамматике русского языка, таким образом формируя лингводидактическую традицию конца XVIII — начала XIX в.

Начав свой путь в ИМУ как лектор немецкого языка, И.А. Гейм стал первым деканом словесного факультета (1805), четырежды избирался ректором университета (1808–1819), был надворным советником, после 1781 г. — коллежским асессором и действительным статским советником [Русский биографический словарь, 1914: 350]. Научная деятельность ученого была разноплановой: из-под его пера вышло большое количество не только методических трудов по немецкому и русскому языкам (азбук, учебников, книг для чтения), двуязычных и многоязычных словарей на материале немецкого, русского, французского языков, но и научных произведений по географии, коммерческой науке, статистике, он выступал с речами,

а также был переводчиком с французского языка и цензором¹. Список научных работ (учебников, словарей и т.д.) Гейма насчитывает несколько десятков. Профессор относился к «элите московских учителей немецкого языка» [Koch, 2002: 199], положительно выделялся на фоне других преподавателей-иностранцев, которые зачастую не обладали необходимой профессиональной квалификацией и достаточными знаниями в области педагогики, языкознания, русского языка и служили в Московском университете в связи с отсутствием более подходящих кандидатов [Ibid.: 201].

И.А. Гейм обращал внимание на незнание многими преподавателями-иностранцами русского языка и призывал к решению данной проблемы: «сколь великабъ была польза для наукъ, когда бы наше Дворянство (...) старалося болѣе о томъ, чтобъ учитель изъяснялъ дѣтямъ главнѣйшія вещи на Россійскомъ языкѣ!» [Heym, 1784: XIII]. Эта причина стала толчком для создания И.А. Геймом учебника русской грамматики для немцев “*Rußische Sprachlehre für Deutsche*”², впервые выпущенного в 1789 г. в Москве. Работа несколько раз переиздавалась как в Москве (1798), так и в Риге (1794, 1804) и была переведена на другие языки (в 1931 г. — на финский, а в 1819 г. — на польский) [Гейм: URL; Русский биографический словарь, 1914: 351], что свидетельствует о популярности и востребованности книги.

В предисловии к учебнику И.А. Гейм приводит причины, побудившие его создать подобный труд: «Я бы никогда не осмелился предпринять работу, сравнимую с созданием учения русскому языку, если бы не просьба некоторых русских и немецких друзей, и тем более многие ошибки и слишком большое количество недочетов изданной в Риге русской грамматики, которые побудили меня не бояться сложностей, связанных с такой работой, чтобы тем самым удовлетворить потребности моих друзей, и всем любителям русского языка дать более правильное представление об оном»³ (перевод наш. — *А.Е., А.М.*). Под выпущенной в Риге книгой имеется в виду

¹ Цензор в современном понимании — это рецензент научных и учебно-методических работ.

² *Heym J. Rußische Sprachlehre für Deutsche. Von Johann Heym, Rußisch-Kayserlichem Collegien-Aßeßor und Profeßor bey der Moskowischen Universität. Moskwa: in der Universitäts Buchdruckerey. bey N. v. Nowikow. 1789. XII, 248.*

³ “Ich würde es nie gewagt haben, eine Arbeit, vergleichen wie Verfertigung einer Rußischen Sprachlehre ist, zu unternehmen, wenn mich nicht die Aufforderung einiger Rußischen sowohl, als Deutschen Freunde, und noch mehr die vielen Fehler und gar zu große Unvollständigkeit der in Riga herausgekommenen Rußischen Grammatik bewegen hätten, die mit einer solchen Arbeit verknüpften Schwierigkeiten nicht zu scheuen, um dadurch das Verlangen meiner Freunde zu befriedigen, und den Liebhabern der Rußischen Sprache, einige richtigere Begriffe von derselben zu geben” [*Heym J. Rußische ... Op cit. S. V.*].

учебник русской грамматики Якова Матвеевича Родде (нем. Jakob Rodde)⁴. Гейм подвергал критике как саму грамматику Родде, так и его сборник «Домашних разговоров», состоявший из двуязычных диалогов⁵. Тем не менее, как отмечают С.В. Власов и Л.В. Московкин, «при написании первого варианта учебника (1789) И.А. Гейм опирался на грамматику М.В. Ломоносова, хотя в некоторых случаях и на грамматику Я. Родде» [Власов, Московкин, 2022: 71].

В данной статье мы рассмотрим некоторые метатекстовые особенности, характеризующие структуру и содержание первого издания грамматики Гейма. В примерах сохранена орфография и графика, используемая в анализируемом учебнике.

Учебник Гейма содержит несколько разделов: собственно грамматическую часть; титулы чиновников (*Von den Titulaturen*); слова посвящения Фридриху фон Ангальту⁶ (*Gr. Erlaucht dem hochgebohrnen Grafen und Herrn Friedrich von Anhalt*); введение (*Vorrede*); содержание (*Inhalt*); тематический словарь (*Wörter*); разговоры (*Gespräche*); опечатки (*Druckfehler*). Книга написана на немецком языке, однако снабжена многочисленными примерами из русского языка.

Грамматическая часть состоит из трех крупных разделов, включающих информацию об алфавите, графике, орфографии, морфологии и синтаксисе русского языка: 1) *Von den Buchstaben*; 2) *Von den Redetheilen*; 3) *Von dem Syntaxi oder der Wortfügung*.

Грамматический материал систематизирован, информация предлагается от общих явлений к более частным, в большинстве случаев к примерам на русском языке приводится перевод на немецкий. Внимание И.А. Гейма к переводу терминов можно объяснить его особым отношением к языку преподавания. Педагог подчеркивал важность использования родного языка обучающихся, как это было распространено у него на родине: «Франція и Германія требуютъ отъ учителей обучающихъ иностраннымъ языкамъ, чтобъ они могли изъясняться на языкѣ той земли, въ которой они обучаютъ» [Неум, 1784: XI].

Язык написания грамматики (немецкий) обнаруживает различные виды вариативности. Так, орфографическая вариативность проявляется в передаче одних и тех же лингвистических терминов

⁴ Rodde J. Russische Sprachlehre, zum Besten der deutschen Jugend eingerichtet von Jacob Rodde, Secretair und Translateur des Magistrats in Riga. Riga: Bey Johann Friedrich Hartknoch, 1773.

⁵ Heym J. Op. cit. S. VII–VIII.

⁶ Федор Евстафьевич Ангальт (Фридрих фон Ангальт, нем. Friedrich von Anhalt; 1732–1794) — граф, генерал-лейтенант, генерал-адъютант Екатерины II, российский военный педагог.

с прописной и строчной букв, например: «*Generis⁷ Communis sind...*» и «*Einige Benennungen von Thieren sind generis communis*»⁸. Вариативность в наличии артикля перед существительным в немецком языке — использование определенного, неопределенного, нулевого артиклей — имеет место как в грамматической части (*erste Declination*, однако *die zweyte Declination*), так и в словаре (*Gesundbrunnen, цѣлительныя воды; ein Edelstein, драгоценный камень; ein Diamant, алмазь; das Blech, жесть; der Draht, проволока; Spangrün, венецѣйская ярь*).

При объяснении теоретического материала дается перевод большинства лингвистических терминов с немецкого на русский, что, безусловно, является большим преимуществом учебника: *Die Zahlwörter* (имена числительныя), *Numeros Cardinales* (основательныя), *Numeros Ordinales* (порядочныя).

Поскольку в немецкой лингвистической терминологии активно использовались латинские термины, в то время как немецкие аналоги находились на этапе формирования, достаточно частотным явлением было терминологическое варьирование. Например, в одной и той же грамматической позиции лексема *Substantivum* употребляется как с флексией *-is* (*die von solchen Substantivis*) по правилам образования мн.ч. д.п. латинских существительных II склонения, так и с флексией *-en* (*die von solchen Substantiven*), типичной для немецкого языка. Такая тенденция проявляется и при использовании других терминов из латинского языка, ср.: *von den Gerundiis* (окончание, свойственное латыни)⁹ и *von den Participien* (окончание, свойственное немецкому языку)¹⁰. Прослеживается варьирование терминов в одинаковой позиции, например *Singularis*¹¹ и *Singular*¹², а также синонимичное использование латинских и немецких терминов, например, на одной странице в рамках двух параграфов: “*Die Verkleinerungswörter endigen sich auf *vamъ* oder *некъ*” и “*Einige **Deminitiva** werden als **Adjectiva** gebraucht*”¹³. Варьирование проявляется и в переводах, среди которых можно выделить три группы: 1) латинский — русский: *concreta существенныя и abstracta отвлеченныя*; 2) немецкий — русский: *Vergrößerungsnahmen* (увеличительныя); 3) латинский — русский — немецкий: *Appelativa* (нарицатель-*

⁷ Здесь и далее выделено нами. — А.Е., А.М.

⁸ *Heut J.* Op. cit. S. 27, 29.

⁹ *Ibid.* S. 105.

¹⁰ *Ibid.* S. 103.

¹¹ *Ibid.* S. 74.

¹² *Ibid.* S. 73.

¹³ *Ibid.* S. 22.

ных *Gattungsnamen*)¹⁴. В связи с этим нельзя не согласиться с К.А. Филипповым, который отмечает, что «научный стиль грамматических описаний в Германии и России XVIII в. дает наглядную картину терминологических разночтений» [Филиппов, 2019: 340].

При объяснении грамматического материала в некоторых случаях обнаруживается отсутствие унификации, что можно проследить в следующем контексте: *Doch machen folgende Wörter eine Ausnahme: nebo der Himmel, das im Nom. небеса, und чудо, das чудеса und im Gen. чудесь, око das Auge, welches очи und im Gen. очей, ухо das Ohr, welches уши, und im Genitiv ушей*¹⁵. Как показывает пример, в рамках одного объяснения используются полная и сокращенная формы лингвистического термина (*im Gen. — im Genitiv*); перевод на немецкий язык приводится для слов *небо, око, ухо*, но отсутствует для слова *чудо*.

И.А. Гейм пытается раскрыть особенности русской грамматики через сопоставление с немецкой языковой системой, ср. описание произносительной специфики русского звука [л]: *Л wenn es vom Anfange stehet oder ein ь hinter sich hat, wird wie das einfache l der Deutschen ausgesprochen*¹⁶. Предполагается, что изучение грамматики русского языка не сводится к механическому заучиванию слов и их переводов, автор учебника делает попытку систематизировать значения приставок русских глаголов, чтобы представить грамматику более логично, например: *Do bedeuten den schlechten Ausgang einer Sache, доплатил до послѣдней копѣйки ich habe bis zum letzten Kopeken bezahlet*¹⁷.

Как уже отмечалось, в книге содержится небольшой раздел, который включает перечисление титулов чиновников¹⁸, отражающих социальную иерархию в Российской империи конца XVIII в., ср.: *ваше величество, ваша свѣтлость, ваше графское сѣятельство, ваше преподобіе, ваше здоровье, милостивѣишій Государь* и др. В книге также представлена информация о диалектах русского языка (*Von den Dialekten oder Mundarten der Russischen Sprache*), их произносительных особенностях (например, аканье и оканье в московском и северном диалектах) и лексической специфике (например, использовании разных вариантов значений для слова *Schnupftuch*: в мо-

¹⁴ Heym J. Op cit. S. 16–17.

¹⁵ Ibid. S. 48.

¹⁶ Ibid. S. 8.

¹⁷ Ibid. S. 143.

¹⁸ Ibid. S. 246–248.

сковском диалекте — ‘носовой платокъ’, в северном диалекте — ‘рушникъ’) ¹⁹.

Помимо названного, учебник снабжен небольшим двуязычным словарем идеографического типа ²⁰, который включает более 30 тематических блоков: религия; времена года; праздники; флора и фауна; гастрономия; обустройство дома; одежда; строение человека; профессии; национальности; болезни; город и сельская местность; верховая езда; военные выражения; музыка; преступления и наказания и др. Данный раздел также содержит «некоторые нужные глаголы» (например, *abgeben* — *отдать*, *abbauen* — *отрубить*, *abmahlen* — *спускать*, *antworten* — *отвечать* и т.д.) и «некоторые собственные имена» (*Ambrosius* — *Амвросій*, *Andreas* — *Андрей*, *Barbe, Barbara* — *Варвара*, *Basilius* — *Василей* и др.).

Слова, словосочетания и их переводы расположены в каждом тематическом подразделе не в алфавитном порядке, а в иерархической последовательности. Например, в разделе «*O Богъ и о вещахъ касающихся до закона*» в качестве первого предлагается слово *Gott* — *Богъ*, затем следуют *die heilige Dreieinigkeit* — *Святая Троица*, *der Heiland* — *Спаситель*; *die Schöpfung* — *созданіе, сотвореніе*; *die Engel* — *Ангели*, *Gen. овъ.* и т.д.

Этот же принцип используется при репрезентации наименований продуктов питания — первые позиции занимают названия жизненно необходимых продуктов (злаков): *der Weizen* — *пшеница*, *der Gersten* — *ячень*, *der Roggen, das Korn* — *рожь*; в конце списка приведены названия грибов и овощей: *Pilze, Schwämme* — *грибы*, *Morcheln* — *сморчки*, *ein Kürbiß* — *тыква*. В данной части учебника читатель может найти разнообразную лексику, именующую хлеб и процесс его приготовления, что говорит о важности данного продукта в российском быту: *das Mehl* — *мука*, *der Teig* — *тесто*, *der Sauerteig* — *дрожжи*, *der Teig aufgehen lassen* — *тесто квасить*, *das Brodt* — *хлѣбъ*, *Weißbrodt* — *бѣлой хлѣбъ*, *Roggenbrodt* — *ржаный хлѣбъ*, *Frisches Brodt* — *мягкий хлѣбъ*, *Altes Brodt* — *черствый хлѣбъ*, *das Brodt ist abgebacken* — *хлѣбъ отмякъ*, *ein Brodt anschneiden* — *почать хлѣбъ* и т.д. Иерархичность также наблюдается в репрезентации этнонимов: *ein Ruße* — *Россіянинъ*, *ein Deutscher* — *Нѣмецъ*, *ein Engländer* — *Англичанинъ*, *ein Franzose* — *Французъ*, <...>, *ein Neger* — *Нигритянинъ*. Некоторые описания в разделе «*Vom Menschen*» (*О человекѣ*) сегодня можно было бы расценить как непо-

¹⁹ Ibid. S. 219–220.

²⁰ Ibid. S. 1–31.

литкорректные, например: *ein Schieläugiger* — *косо́й*, *ein Zwerg* — *карла* и др.

Обращает на себя внимание непоследовательность использования прописной и/или строчной букв названий некоторых слов на русском языке, например: *Weihnachten* — *рождество Христово*, *der Mai* — *май*, *der September* — *Сентябрь*.

Учебник содержит не только грамматику русского языка и тематический словарь, но и «Разговоры» — двуязычные диалоги, служившие наглядным примером употребления грамматических правил и лексики на текстовом уровне. Включение именно диалогов на бытовые темы можно объяснить основной целью И.А. Гейма — научить пользователя книги актуальному русскому языку для повседневного общения.

Участниками диалогов являются как представители благородного сословия, так и их слуги, гувернеры, извозчики и т.д. В зависимости от сословной принадлежности варьируется использование языковых структур, например, императива по отношению к слуге (1), извозчику (2) или представителю высшего класса (3):

(1) *Peter geh' er zum Schneider und sag' er ihm* <...>. — *Петръ, поди къ портному и скажи ему* <...>²¹.

(2) *Fuhrmann, fñhret mich nach der Pokrowka*. — *Извозчикъ, свези меня на Покровку*²².

(3) *Geben Sie mir doch einen Bogen Papier* <...>. — *Пожалуйте мнѣ листь бумаги* <...>²³.

Разговоры отражают такие бытовые темы, как торговля, гастрономия, одежда, учеба, почтовое дело, болезни и др. Характерной чертой их содержания является использование культурологического материала, типичного для России, в том числе в сопоставлении с немецкими реалиями:

(4) *Есть ли бы здѣсь плоды, которыхъ въ Германіи нѣтъ? Есть, на примѣръ: яблоки которыя называются наливными и почти прозрачны, морошка, клюква и костеника*²⁴.

В диалогах не раз подчеркиваются особенности сурового российского климата, а именно холод:

(5) *Wollen sie nicht mit in die Comoedie fahren? Nein, ich habe keine Lust, weil es zu kalt ist, und ich wollte ihnen auch rathen, lieber hier zu bleiben*. — *Не угодно ли вамъ ѣхать со мною въ театрѣ? Нѣтъ, мнѣ*

²¹ Гейм J. Op. cit. S. 36.

²² Ibid. S. 53.

²³ Ibid. S. 50.

²⁴ Ibid. S. 66.

не хочется, для того, что **очень холодно**, я бы советовала и вам лучше остаться здесь²⁵.

Внимание уделяется также иностранным реалиям в России, что было обусловлено экстралингвистической ситуацией и, прежде всего, галломанией:

(6) *Was für Waaren haben sie verschrieben? Meistens Französische Modewaaren und eingemachte Früchte, weil diese artikel am besten abgehen.* — *Какие выписали вы товары? По большей части французскія галантерейныя вещи, (конфекты) сушеные плоды, потому что такія вещи лучше всего съ рукъ сходятъ*²⁶.

Интегрирование не только языковой, но и нелингвистической — страноведческой — информации в содержание учебника относится, на наш взгляд, к его преимуществам. Учебник формирует образ страны изучаемого языка [Ершова, 2010: 97], в нем прослеживаются истоки становления лингвострановедческой традиции в методике обучения иностранным языкам.

В заключение отметим, что необходимость изучения русского языка иностранцами в России в XVIII в. влекла за собой потребность в составлении учебных материалов. И.А. Гейм — ученый-энциклопедист, педагог, общественный деятель, приглашенный на работу в Московский Императорский университет, оказал большое влияние на формирование и развитие высшего образования в целом и на формирование традиций учебниковедения, а именно, создание учебной литературы по русскому языку как иностранному.

Содержание учебника И.А. Гейма «Russische Sprachlehre für Deutsche», с одной стороны, включает теоретическое описание структуры русского языка, с другой стороны, носит практико-ориентированный характер, что проявляется в композиционно-содержательной специфике книги: отсутствии большого количества дефиниций, наличии раздела по обучению чтению и фонетике, переводного мини-словаря и двуязычных диалогов на бытовые темы. Можно сказать, что «Русская грамматика для немцев» стала одним из прототипов современного самоучителя иностранных языков. «Разговоры», или диалоги на немецком и русском языках на бытовые темы, в свою очередь, послужили идеей для создания двуязычных разговорников в XIX и в XX вв.

Книга И.А. Гейма характеризуется системностью подачи грамматического материала и наличием перевода лингвистических терминов и примеров, в то же время имеют место (орфо)графическая, морфологическая и терминологическая вариативность, а также не-

²⁵ Ibid. S. 42.

²⁶ Ibid. S. 43–44.

систематичность перевода. Все эти черты указывают на процесс формирования метаязыка учебников по иностранным языкам в конце XVIII в. В пособии отражены такие лингводидактические принципы, как системность (подачи грамматического материала), доступность (благодаря наличию большого количества переводов), учет родного языка (при сопоставлении систем русского и немецкого языков) и лингвокультурность (знакомство читателя со страноведческими реалиями), которые в целом свидетельствуют о процессе формирования традиций по составлению российских учебников иностранных языков.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Власов С.В., Московкин Л.В. Три издания грамматики русского языка И.А. Гейма и их источники в истории педагогики // Научный результат. Педагогика и психология образования. 2022. Т. 8. № 3. С. 71–81.
2. Гейм И.А. // Большая биографическая энциклопедия. URL: https://dic.academich.ru/dic.nsf/enc_biography/32804/Гейм (дата обращения: 09.02.2024).
3. Еришова Е.О. Учебники русского языка для немцев XVIII в. как лингводидактический феномен: грамматический аспект // Наука и современность. 2010. № 4-2. С. 95–104.
4. Иностранные профессора российских университетов (вторая половина XVIII — первая треть XIX в.). Биографический словарь / Под общ. ред. А.Ю. Андреева; сост. А.М. Феофанов. М., 2011.
5. Павловская А.В. «Ученье образует ум, воспитанье — нравы»: Исторические традиции российского образования // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. № 3. С. 29–39.
6. Петров Ф.А. Формирование системы университетского образования в России. Т. 2: Становление системы университетского образования в России в первые десятилетия XIX века. М., 2002.
7. Русский биографический словарь / Изд. под наблюдением пред. Имп. Рус. ист. о-ва А.А. Половцова. СПб.: Имп. Рус. ист. о-во, 1896–1913. Т. 4: Гааг — Гербель. М., 1914.
8. Филиппов К.А. Метатекстовые особенности немецких грамматик в России XVIII в. // Вестник Моск. гос. лингв. ун-та. Гуманитарные науки. 2019. № 1 (817). С. 328–341.
9. Edlichko A.I., Mishnova A.V. Beitrag deutscher Professoren zur Entwicklung der Philologie an der Moskauer Universität im 18. und 19. Jahrhundert // Schmidt E. (Hg.) Erlebtes Erbe — Deutsche Kultur im östlichen Europa. Berlin: Deutsche Gesellschaft e.V, 2018. P. 42–48.
10. Heym J. *Deutsches Lesebuch zum Gebrauch der obern Deutschen Klassen in den Kaiserlich-Moskowschen Gymnasien* / Hrsg. von Jo. Heym, Professor u. Unterbibliothecarius bey der Kayserl. Moskowschen Universität, Inspector der dasigen adelichen Pension, Lehrer der Geschichte bey dem Demidowschen Handlungs-Institut, u. Mitglied der freyen Russischen Gesellschaft in Moskwa. Moskwa: In der Universitäts-Buchdruckerey; Bey N. von Nowikow, 1784.
11. Koch K. Deutsch als Fremdsprache im Rußland des 18. Jahrhunderts. Ein Beitrag zur Geschichte des Fremdsprachenlernens in Europa und zu den deutsch-russischen Beziehungen. Berlin; N.Y., 2002.

Anzhela I. Edlichko, Anna V. Mishnova

J.A. HEYM'S TEXTBOOK "RUSSISCHE SPRACHLEHRE FÜR DEUTSCHE": METATEXTUAL PRINCIPLES OF DESCRIPTION

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia; ang299@yandex.ru; mishnovaa@mail.ru

Abstract: The article is devoted to the period of the origin of Russian textbook studies in foreign languages, a significant contribution to the formation of which was made by Professor of Imperial Moscow University Ivan Andreevich Heim (1759–1821), an encyclopedic scholar, teacher, and public figure. The article provides a brief description of the professional scientific and pedagogical biography of I.A. Heim, who was at different periods of his academic activity not only a professor, but also the first Dean of the Faculty of Philology and the Rector of the University. Special attention is paid to the analysis of the structural and substantive characteristics of the first edition of the textbook by I.A. Heim "Russian Grammar for Germans" in 1789 (German: "Russische Sprachlehre für Deutsche"). Variant features of the metalanguage of the book in the field of translation of terms, as well as units at the graphical, orthographic, morphological and lexical levels are revealed. The content of the book, on the one hand, includes a theoretical description of the structure of the Russian language (in German), on the other hand, it is practical in nature, which is manifested in the absence of a large number of definitions, the presence of sections on teaching phonetics, a mini-dictionary and bilingual dialogues on everyday topics. The analysis of the textbook provides us with insights into the formation of textbook studies at the end of the 18th century and enables us to discuss the creation and development of prototypes of a modern tutorial book and phrase book of foreign languages.

Keywords: J.A. Heym; Imperial Moscow University; 18th century; German; Russian as a foreign language; textbook studies; grammar textbook

For citation: Edlichko A.I., Mishnova A.V. (2024). J.A. Heim's Textbook „Russische Sprachlehre für Deutsche“: Metatextual Principles of Description. *Lomonosov Linguistics and Intercultural Communication Journal*, no 3(2è), pp. 114–125. (In Russ.)

About the authors: Anzhela I. Edlichko — PhD in Philology, Associate Professor, Department of the German Language and Culture, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University; ang299@yandex.ru; Anna V. Mishnova — Lecturer, Department of the German Language and Culture, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University; mishnovaa@mail.ru.

REFERENCES

1. Vlasov S.V., Moskovkin L.V. 2022. Tri izdaniya grammatiki russkogo yazy'ka I.A. Gejma i ix istochniki v istorii pedagogiki [Three editions of I.A. Heym's Russian grammar and their sources in the history of pedagogy]. *Nauchny'j rezul'tat. Pedagogika*

- gogika i psixologiya obrazovaniya* [Research Result. Pedagogy and Psychology of Education], no. 8 (3), pp. 71–81. (In Russ.)
2. Heym, Ivan Andreevich // *Bol'shaya biograficheskaya e'nciklopediya* [Big Biographical Encyclopedia]. (In Russ.) URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_biography/32804/Gejm (accessed: 09.02.2024).
 3. Ershova E.O. 2010. Uchebniki russkogo yazy'ka dlya nemcev XVIII v. kak lingvodakticheskij fenomen: grammaticheskij aspekt [Russian language textbooks for Germans of the XVIII century as a language teaching phenomenon: grammatical aspect]. *Nauka i sovremennost'* [Science and Modernity], no. 4-2, pp. 95–104. (In Russ.)
 4. Andreev A.Yu. (eds.) 2011. *Inostranny'e professora rossijskix universitetov (vtoraya polovina XVIII — pervaya tret' XIX v.). Biograficheskij slovar'* [Foreign Professors of Russian Universities (second half of the 18th — first third of the 19th century). Biographical dictionary]. Moscow: ROSSPEN. (In Russ.)
 5. Pavlovskaya A.P. 2022. “Uchen'e obrazuet um, vospitan'e — nrawy'”: istoricheskie tradicii rossijskogo obrazovaniya [“Studying feeds intellect, while upbringing provides morals”. The main traditions of education in Russia]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 3, pp. 29–39. (In Russ.)
 6. Petrov F.A. 2002. *Formirovanie sistemy' universitetskogo obrazovaniya v Rossii. T. 2: Stanovlenie sistemy' universitetskogo obrazovaniya v Rossii v pervy'e desyatiletiya XIX veka* [Formation of the university education system in Russia. V. 2: Formation of the university education system in Russia in the first decades of the XIX century]. Moscow: Moscow State University Publ. (In Russ.)
 7. *Russkij biograficheskij slovar'* [Russian Biographical Dictionary]. 1914. Izd. pod nablyudeniem pred. Vol. 4: Gaag — Gerbel'. Sankt-Petersburg: Imperatorskoe russkoe istoricheskoe obshchestvo. (In Russ.)
 8. Filippov K.A. 2019. Metatekstovy'e osobennosti nemeckix grammatik v Rossii XVIII v. [Metatextual peculiarities of German grammars in 18th century Russia]. *Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities*, no. 1 (817), pp. 328–341. (In Russ.)
 9. Edlichko A.I., Mishnova A.V. 2019. Beitrag deutscher Professoren zur Entwicklung der Philologie an der Moskauer Universität im 18. und 19. Jahrhundert. In Schmidt E. (Hg.): *Erlebtes Erbe — Deutsche Kultur im östlichen Europa*. Berlin: Deutsche Gesellschaft e.V., pp. 42–48. (In Germ.)
 10. Heym J. 1784. *Deutsches Lesebuch zum Gebrauch der obern Deutschen Klassen in den Kaiserlich-Moskowschen Gymnasien*. Hrsg. von Jo. Heym, Professor u. Unterbibliothecarius bey der Kayserl. Moskowschen Universität, Inspector der dasigen adelichen Pension, Lehrer der Geschichte bey dem Demidowschen Handlungs-Institut, u. Mitglied der freyen Russischen Gesellschaft in Moskwa. Moscow: In der Universitäts-Buchdruckerey: Bey N. von Nowikow. (In Germ.)
 11. Koch K. 2002. *Deutsch als Fremdsprache im Rußland des 18. Jahrhunderts. Ein Beitrag zur Geschichte des Fremdsprachenlernens in Europa und zu den deutsch-russischen Beziehungen*. Berlin, New York: de Gruyter. (In Germ.)

Статья поступила в редакцию 01.03.2024;
одобрена после рецензирования 01.04.2024;
принята к публикации 08.04.2024;

The article was submitted 01.03.2024;
approved after reviewing 01.04.2024;
accepted for publication 08.04.2024;